Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale od tego dnia połowa moich chłopców wykonywała pracę, a połowa ich pozostawała uzbrojona we włócznie, tarcze, łuki i pancerze, a książęta stali za całym domem judzkim, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale od tego dnia połowa moich ludzi wykonywała pracę, a połowa pozostawała w pogotowiu, uzbrojona we włócznie, tarcze, łuki i pancerze. Dowódcy byli rozmieszczeni tak, że mieli przed sobą całą wspólnotę judzką, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Judejczycy powiedzieli: Osłabła siła dźwigających, a gruzu *jeszcze* wiele. Nie będziemy mogli odbudować muru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekli Żydowie: Zwątlała siła noszącego, a gruzu jeszcze wiele; a my nie będziemy mogli budować muru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Juda: Zwątlała siła noszącego, a ziemie jest barzo wiele i my nie będziem mogli budować muru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Judejczycy mówili: Słabnie siła dźwigającego ciężary, a gruzu wiele; więc nie zdołamy odbudować muru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mawiali Judejczycy: Zwątlała siła tragarza, a gruzu wiele, Nie zdołamy sami odbudować muru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd połowa moich sług zajęta była przy budowie, druga zaś połowa stała uzbrojona we włócznie, tarcze i łuki. Dowódcy natomiast znajdowali się za wszystkimi Judejczykami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tamtego dnia tylko połowa moich ludzi mogła być zajęta przy pracy, gdyż druga połowa trwała w pogotowiu uzbrojona we włócznie, tarcze, łuki i pancerze. Dowódcy wojskowi towarzyszyli Judejczykom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od tego dnia tylko połowa moich ludzi była zajęta przy budowie, druga zaś połowa stała uzbrojona we włócznie, tarcze, łuki i pancerze. Starszyzna zajęła stanowisko z tyłu za całym pokoleniem Judy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що від того дня половина вигнаних робили діло, і половина їх сторожила, і списи і щити і луки і броня і володарі за всім домом Юди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Judejczycy powiedzieli: Zachwiała się siła noszącego, a jeszcze wiele gruzu; my sami nie możemy odbudować muru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Juda zaczęła mówić: ”Potknęła się moc tragarza, a gruzu jest wiele; my zaś nie możemy dalej budować muru”. |